

T 720, 16

Sans titre

C'est la notation originale qui a servi à Millien pour rédiger la mise au net de la version J [T 720,15].

une-femme--avait 2--ptits enfants
 elle-faisait-du-pain elle-leur--dit allez
 chercher-du-bois son-petit--frère a--pris
 une-rouette---attache sa-petite sœur--après-un
 chêne et-sen-va dit-a-sa-mère---ma-sœur
 est donc-pas—venue. — Non = sa mere
 lui dit cherche---dans-la- maie prendre lépoigne
 lui-tape-le couvercle le tue . Elle-le-prend-le
 met cuire dans-la marmite sa-petite-sœur
 vient---mon-petit-frère-estu venu Elle-sort-dans-la-cour
 lappelle-en-vain — le-met-dans un cadrin porter
 a-son-père elle-rencontre-le-bon dieu que
 portes tu dans cadrin — Je sais pas — moi-je-le
 sais Tous les os que-ton---père-jettera-tu-les
 prendras et-les enfileras avec-une-ficelle
 en disant fleuris fleuris mon petit buisson daupépin
 Et-puis son-frère---est [...¹]. Est
 passé un-marchand de-pierres elle a [...²]
 la-plus grosse — puis un mard de
 chapeau achète le-plus beau — marchand
 de bonnet elle-ach le-plus beau bonnet et
 elle disait :

Mon père, reculez-vous
 Mon frère, reculez-vous
 Ma mère, avancez-vous !

Ma sœur, avancez-vous bonnet

Mon père a avancez-vous chapeau

Et la mère fut tuée.

[2] le-père en-rentant---le-soir³ dit---la petite

¹ Mot illisible en raison de l'effacement du trait de crayon.

² Mot illisible id.

est-donc-pas arrivée⁴ . appelle-le dit-il a-la
 sœur et-elle-lappelle et ça repond
 labaupin-fleurit ma sœur---labaupin
 fleurit.

Puis le père.

Puis la-mère lappelle-et--il repond :
 L'abaupin fleurit ma-mauvaise
 mère labaupin fleurit⁵

Jeanne Montaron
 née aux montarons
 16 ans

Transcription

Une femme avait deux petits enfants. Elle faisait du pain. Elle leur dit :
 — Allez chercher du bois.
 Son petit frère a pris une rouette, attache sa petite sœur après un chêne et s'en va, dit à sa mère :
 — Ma sœur est donc pas venue ?
 — Non.
 La mère lui dit :
 — Cherche dans la maie prendre l'époigne.
 Elle lui tape le couvercle, le tue. Elle le prend, le met cuire dans la marmite.

La petite sœur vient :
 — Mon petit frère *est-ti* venu ?
 Elle sort dans la cour, l'appelle en vain. [La mère] le met dans un cadrin [à] porter à son père.
 Elle rencontre le Bon Dieu :
 — Que portes-tu dans [ce] cadrin ?
 — Je sais pas.
 — Moi, je le sais... Tous les os que ton père jettera, tu les prendras et les enfileras avec une feuille en disant :

— *Fleuris, fleuris mon petit buisson d'aupépin.*

³ Ce passage qui se situe logiquement avant la punition de la mauvaise mère est dû sans doute à un retour en arrière de la conteuse qui s'est aperçue de son oubli.

⁴ = arrivé.

⁵ Texte entièrement rayé : M. en a rédigé une mise au net [T 720,15]

Et puis son frère est revenu.

Est passé un marchand de pierres ; elle a pris la plus grosse. Puis un marchand de chapeaux, elle achète le plus beau ; un marchand de bonnets, elle achète le plus beau bonnet et elle disait :

— *Mon père, reculez-vous*
Mon frère, reculez-vous
Ma mère, avancez-vous !

Elle tue la mère avec la pierre.

— *Ma sœur, avancez-vous !* — bonnet
Mon père avancez-vous ! — chapeau

Et la mère fut tuée.

Le père en rentrant le soir⁶, dit :
— Le petit est donc pas arrivé ? Appelle-le, dit-il à la sœur.
Et elle l'appelle et ça répond :

— *L'abaupin fleurit, ma sœur,*
L'abaupin fleurit.

Puis le père.
Sa mère l'appelle et il répond :

— *L'abaupin fleurit, ma mauvaise mère,*
*L'abaupin fleurit.*⁷

Recueilli en 1885 aux Montarons, Cne de Sémelay, auprès de Jeanne Montaron, née aux Montarons [en 1869], 16 ans, [É.C. : née le 24/10/1869 à Sémelay]. S. t. Arch., Ms 55/3, Feuille volante Saint-Honoré-Montarons, p. 12.

Marque de transcription de P. Delarue.

Catalogue, II, n° 16, version J bis, p. 699.

(Voir T 720,15, la mélodie qui va avec cette version. Millien indique que c'est celle de la femme Briffault que Pénavaire a notée en 1882 à Montigny.)

⁶ Ce passage qui se situe logiquement avant la punition de la mauvaise mère est dû sans doute à un retour en arrière de la conteuse qui s'est aperçue de son oubli.

⁷ Texte entièrement rayé : *M. en a rédigé une mise au net [T 720,15]*